

Piagne e sospira

Torquato Tasso, *Gerusalemme Conquistata*, Canto VIII, ottava 6

Claudio Monteverdi (1567-1643)

Il quarto libro de madrigali à 5 (Amadino press, Venice, 1603)

Canto

Quinto

Alto

Tenore

Basso

Pia - - - gn'e_____

Pia - - gn'e_____ so - spi - ra,

Pia - gn'e_____ so-spi-ra, e quan-d'i cal-di rag-gi Fug - - gon le

so - spi - ra e quan-d'i cal - di rag-gi Fug - - gon le greg-ge al-la dol-ce om-br'as-si -

so - spi - - ra e quan-d'i cal - di rag-gi Fug - - gon le greg-ge al-la dol-ce om-br'as-si -

greg-ge al-la dol-ce om-br'as-si - se, Nel - la scor - za de' pi - ni o pur de' fag - - -

10 se, Nel - la scor - za de' pi - ni o pur de' fag - gi Se-gnò l'a-ma-to no - me in mil - le gui -

15 Pia - - gn'e_____ so-spi - ra, pia - - gn'e_____ so-spi - -

se, Nel - la scor-za de' pi - ni o pur de' fag - gi Se-gnò l'a-ma-to no - me in mil - le gui - se;

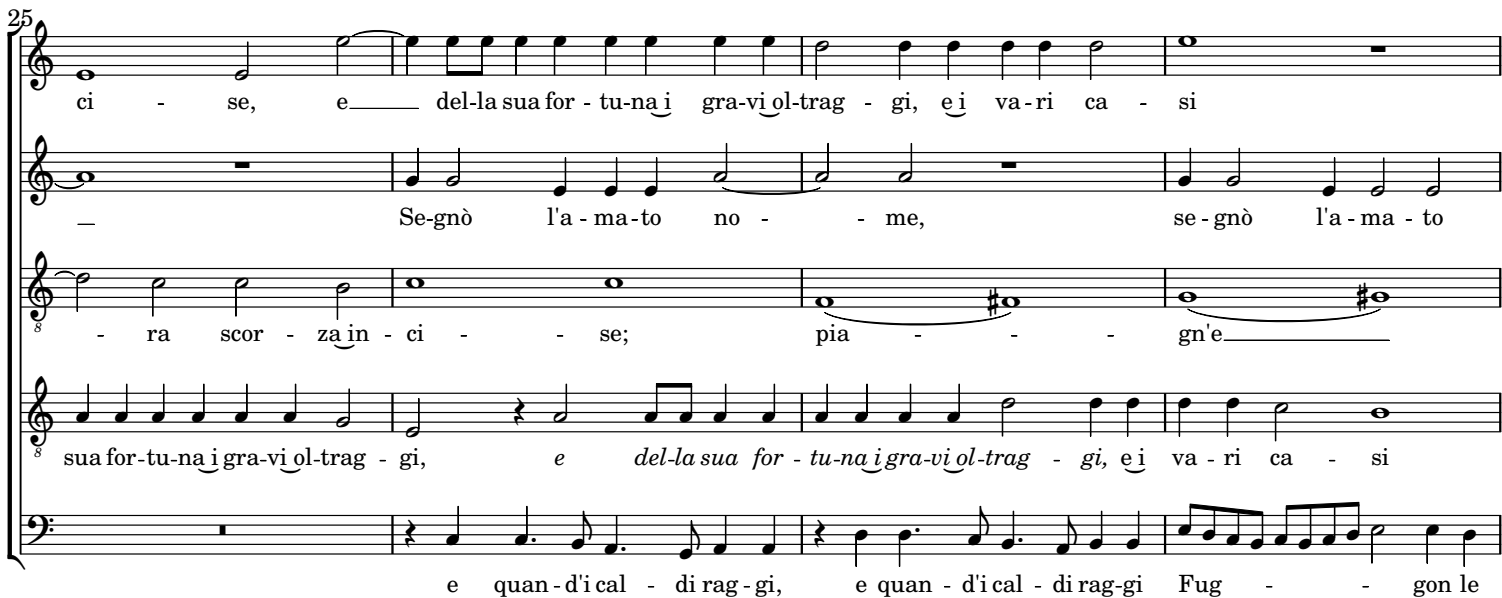
gi Se-gnò l'a-ma-to no - me in mil - le gui - se; E_____



se; E del-la sua for-tu-na i
 - ra e quan - d'i cal - di rag-gi, e quan-d'i cal - di rag-gi Fug - gon le greg-ge al-la dol - ce om-br'as-si -
 E del-la sua for - tu-na i gra-vi ol-trag - gi, E i va - ri ca - s'in du - ra scor - za in -
 _ del-la sua for - tu-na i gra-vi ol-trag - gi, E i va-ri ca - si in du - ra
 Pia - - - gne, - - -



gra-vi ol-trag-gi, E i va-ri ca - s'in du - ra scor - za in - ci - se, in du - ra scor-za in -
 se, Nel - la scor - za de' pi - ni, nel - la scor - za de' pi - ni o pur de' fag-gi -
 ci - se, e del-la sua for-tu-na i gra-vi ol - trag - gi, e i va - ri ca - si in du -
 scor - za in-ci - se, e del-la sua for - tu-na i gra-vi ol-trag - gi e i va-ri ca - si, e del-la
 pia - - - gn'e so-spi - ra,



ci - se, e del-la sua for - tu-na i gra-vi ol-trag - gi, e i va-ri ca - si
 - Se-gnò l'a - ma-to no - - me, se-gnò l'a - ma - to
 - ra scor - za in - ci - se; pia - - - gn'e
 sua for-tu-na i gra-vi ol-trag - gi, e del-la sua for - tu-na i gra-vi ol-trag - gi, e i va - ri ca - si
 e quan - d'i cal - di rag-gi, e quan - d'i cal - di rag-gi Fug - gon le

30

in du - - ra scor - za in - ci - se, e del-la
no - - me in mil - le gui - se; E del-la sua for - tu - na i gra-vi ol -
so - spi - - ra e quan-d'i cal-di rag-gi fug - - gon le greg-ge al - la dol-ce om-br'as-si -
in du - ra scor - za, in du - ra scor - za in - ci - -
greg-ge al-la dol-ce om-br'as-si - se, Nel - la scor - za de' pi - ni o pur de' fag - - - -

35

sua for-tu-na i gra-vi ol-trag - gi, e i va-ri ca - si in du - - ra scor - -
trag - gi, E i va - ri ca - si in du - ra scor - za in - ci - - se,
se, nel - la scor - za de' pi - ni o pur de' fag - gi se-gnò l'a-ma-to no - me in mil -
se, e del-la sua for - tu - na i gra - vi ol-trag - gi, e i va-ri ca -
gi Se-gnò l'a-ma-to no - me in mil - le gui - se; E del-la sua for-tu-na i gra-vi ol-trag - gi, E i va-ri ca -

40

za in - ci - se, in du - ra scor - za in - ci - -
in du - ra scor - za in - ci - -
- le gui - se; e del-la sua for-tu-na i gra-vi ol-trag-gi, e i va-ri ca - s'in du - ra scor - za in - ci -
si in du - ra scor - za in - ci - se, in du - ra scor - za in - ci - -
si in du - ra scor - za in - ci - - se;

45

se; E in ri-leg-gen-do poi le pro-prie no - te, e in ri-leg-gen-do poi le pro-prie no - te, Spar-gea di pian - to le ver-se;
 se; E in ri-leg-gen-do poi le pro-prie no - te, e in ri-leg-gen-do poi le pro-prie no - te, Spar-gea di pian - to le ver-se;
 se; E in ri-leg-gen-do poi le pro-prie no - te, e in ri-leg-gen-do poi le pro-prie no - te, Spar-gea di pian - to le ver-se;
 se, E in ri-leg-gen-do poi le pro-prie no - te, Spar-gea di pian - to le ver -
 E in ri-leg-gen-do poi le pro-prie no - te,

50

55

mig - lie go - te, e in ri-leg-gen-do poi le pro-prie no - te, spar-gea di pian - to le ver-mig - lie go - te.
 mig-lie go - te, e in ri-leg-gen-do poi le pro-prie no - te, spar-gea di pian-to le ver-mig - lie go - te.
 mig - lie go - te, e in ri-leg-gen-do poi le pro-prie no - te, spar-gea di pian - to le ver-mig - lie go - te.
 mig - lie go - te, e in ri-leg-gen-do poi le pro-prie no - te, spar-gea di pian - to le ver-mig - lie go - te.
 e in ri-leg-gen-do poi le pro-prie no - te, Spar-gea di pian-to le ver - mig - lie go - te.

Piagne e sospira; e quando i caldi raggi
 fuggon le gregge, alla dolce ombra assise,
 nella scorza de' pini o pur de' faggi
 segnò l'amato nome in mille guise;
 E della sua fortuna, i gravi oltraggi,
 e i vari casi in dura scorza incise;
 e in rileggendo poi le proprie note
 spargea di pianto le vermiglie gotte.

She weeps and sighs, and when the flocks flee
 the scorching rays, to lie in the sweet shade,
 on the bark of pines or beeches
 she signed her beloved's name in a thousand ways;
 And the outrageous betrayal of her fortune,
 and the various fates she inscribed on the tough bark;
 and then rereading her own words,
 she shed tears across her rosy cheeks.

translation by editor

Compare *Gerusalemme liberata*, canto VII, ottava 19:

Sovente, allor che su gli estivi ardori
 giacean le pecorelle a l'ombra assise,
 ne la scorza de' faggi e de gli allori
 segnò l'amato nome in mille guise,
 e de' suoi strani ed infelici amori
 gli aspri successi in mille piante incise;
 e in rileggendo poi le proprie note
 rigò di belle lagrime le gotte.

Edward Fairfax's (non-literal) poetic translation of 1600:
 But oft, when underneath the green-wood shade
 Her flocks lay hid from Phoebus' scorching rays,
 Unto her knight she songs and sonnets made,
 And them engrav'd in bark of beech and bays;
 She told how Cupid did her first invade,
 How conquer'd her, and ends with Tancred's praise;
 And when her passion's writ she over read,
 Again she mourn'd, again salt tears she shed.